

# Obsah

---

Předmluva ( <i>Věna Hrdličková</i> ) .....	x
SEZNAM PŘÍSPĚVATELŮ .....	xiv
<b>Z JAZYKA DO JAZYKA</b>	
O přepisu cizích slov ( <i>Hana Třísková</i> ) .....	3
Bohemistické aspekty přepisu čínštiny do češtiny ( <i>Jiří Kraus</i> ) .....	9
Fonetický zápis čínštiny ( <i>Hana Třísková</i> ) .....	13
<b>ČESKÁ TRANSKRIPCE A PINYIN</b>	
Několik slov k počátkům transkripce čínštiny u nás ( <i>Augustin Palát</i> ) .....	23
Geneze standardní české transkripce ( <i>Oldřich Švarný</i> ) .....	29
Čínský přepis <i>pinyin</i> a jeho užití v češtině ( <i>Jaromír Vochala</i> ) .....	33
Fonetické a fonologické srovnání <i>pchin-jinu</i> a české standardní transkripce ( <i>Oldřich Švarný</i> ) .....	41
<b>PŘEPIS ZEMĚPISNÝCH JMEN</b>	
<i>Pinyin</i> jako mezinárodně uznávaný přepis čínských zeměpisných jmen do latinky ( <i>Pavel Boháč</i> ) .....	49
Jak zabloudit podle mapy ( <i>Lenka Masojídková</i> ) .....	51
Standardizace zeměpisných jmen v čínštině ( <i>Vladimír Liščák</i> ) .....	57
Přepis zeměpisných jmen menšinových národností ( <i>Jiří Šíma</i> ) .....	67
<b>PINYIN V KAŽDODENNÍ PRAXI</b>	
<i>Pinyin</i> v různých oblastech komunikace u nás ( <i>Zdenka Heřmanová</i> ) .....	71
K začleňování čínských osobních jmen do češtiny ( <i>Miloslava Knappová</i> ) .....	73
Vydání napospas českým úředníkům ( <i>Ivana Bakešová</i> ) .....	75
<i>Pinyin</i> v katalogích knihoven ( <i>Jana Šrajerová</i> ) .....	79
Očima diplomata ( <i>Josef Fass</i> ) .....	81
<b>PINYINU NEUNIKNEME?</b>	
Co je to vlastně <i>pinyin</i> ? ( <i>David Sehnal</i> ) .....	85
Čtyři otázky k zamyšlení ( <i>Josef Hejzlar</i> ) .....	89

---

## OBSAH

---

Aj <i>pinyin</i> potřebuje čas ( <i>Vladimír Ando</i> ) .....	91
<i>Pinyin</i> – ano, či ne? ( <i>Josef Kolmaš</i> ) .....	95
Přijatelná výslovnost – nebo jednotná grafika? ( <i>Olga Lomová</i> ) .....	97
Nejlepší řešení je v jednoduchosti ( <i>Lucie Borotová</i> ) .....	101
České přepisování čínštiny aneb konec Malého Alenáše v Čechách ( <i>Oldřich Král</i> ) .....	103